

Житомирська міська рада  
виконавчий комітет  
майдан ім. С. П. Корольова, 4/2,  
м. Житомир  
10014, Україна  
тел. +38 0412 37 28 80  
факс. +38 0412 37 28 80  
E-mail: mvk@zt-rada.gov.ua



Zhytomyr City Council  
Executive Committee  
4/2, S. P. Korolyov Sq.,  
Zhytomyr  
10014, Ukraine  
tel. +38 0412 37 28 80  
fax. +38 0412 37 28 80  
E-mail: mvk@zt-rada.gov.ua

№ \_\_\_\_\_

Меру міста Дортмунд, Німеччина,  
пану Томасу Вестфаль

Шановний пане мер!

Від імені Житомирської міської ради та особисто від себе висловлюю Вам запевнення у своїй повазі та звертаюсь з наступним.

Хотів би ще раз висловити Вам, шановний пане Томас Вестфаль, щирю вдячність за надання Дортмундом гуманітарної допомоги для міста Житомира та сприяння у підтримці українців, які вимушено виїхали до Німеччини у зв'язку з війною Росії проти України.

З метою посилення дружніх зв'язків між нашими містами пропоную укласти угоду про побратимство між містом Житомир (Україна) та містом Дортмунд (Німеччина), що буде сприяти духу європейської солідарності, міжнародному взаєморозумінню, дружбі та миру.

Користуючись нагодою хотів би поновити запевнення у своїй повазі та виказити впевненість у продовженні співпраці між нашими містами на основі партнерських двосторонніх відносин.

З повагою

Житомирський міський голова

Сергій СУХОМЛІН

К

ЖИТОМИРСЬКА МІСЬКА РАДА  
31/1915 від 03.06.2022 14:53:00

0.01-30



Mayor of Dortmund, Germany,  
Mr. Thomas Westphal

Dear Mr. Mayor,

on behalf of Zhytomyr City Council and myself, I assure you of my respect and address the following.

I would like to express to you once again, Mr. Thomas Westphal, my sincere gratitude for Dortmund's humanitarian aid to Zhytomyr city and its assistance in supporting Ukrainians who were forced to leave for Germany in connection with Russia's war against Ukraine.

In order to strengthen friendly relations between our cities, I propose to conclude a twinning agreement between the city of Zhytomyr (Ukraine) and the city of Dortmund (Germany), which will promote the spirit of European solidarity, international understanding, friendship and peace.

I would like to take this opportunity to renew my assurances of our respect and confidence in the continuation of cooperation between our cities on the basis of bilateral partnerships.

Sincerely yours,



Sergiy SUKHOMLYN

Zhytomyr City Mayor

К

0.01-30

ЖИТОМИРСЬКА МІСЬКА РАДА  
31/1915 від 03.06.2022 14:53:00  
nv





Solidaritätspartnerschaft  
zwischen  
**der Stadt Dortmund**  
und  
**der Stadt Schytomyr**



**-ENTWURF-**

Sowohl der Rat als auch die Verwaltung der Stadt Dortmund verurteilen den russischen Angriffskrieg gegen die Ukraine aufs Schärfste und zeigen sich solidarisch mit der ukrainischen Bevölkerung. Diese Solidarität soll über eine Solidaritätspartnerschaft mit der Stadt Schytomyr bekräftigt werden.

Die Solidaritätspartnerschaft bietet eine Plattform für bilaterale Kommunikation und Kooperationsprojekte, primär humanitäre Hilfe in Schytomyr zu leisten und die Stadt Schytomyr beim Wiederaufbau zu unterstützen.

Die Stadtverwaltung Dortmund wird die Stadt Schytomyr darin begleiten, das kommunale Selbstverwaltungsrecht zu stärken und auszuüben, Verwaltungserfahrungen zu teilen und europäische/internationale Netzwerke, Projekte und Programme zu nutzen, um die Annäherung der Ukraine an die Europäische Union zu unterstützen.

Im Rahmen der kommunalen Zusammenarbeit werden neben humanitärer Hilfe zudem folgende inhaltliche Schwerpunkte der gemeinsamen Arbeit festgelegt:

- Digitalisierung
- Stadtplanung und Denkmalschutz
- Wirtschafts- und Innovationsförderung
- Wissenschaft

Darüber hinaus sollen weitere Maßnahmen wie Kultur- und Verwaltungs-/Fachaustausche oder Jugendbegegnungen angeregt werden.

Die Zivilgesellschaft, die Privatwirtschaft und auch städtische Tochterunternehmen sollen in die Partnerschaft einbezogen werden.

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit unterzeichnet und tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jeder Partei schriftlich gekündigt werden.

Während der Geltungsdauer dieses Abkommens kann jede Partei Ergänzungen hinzufügen, wenn beide Parteien dies schriftlich vereinbaren.

Dieses Schreiben stellt keine rechtsverbindliche Vereinbarung oder finanzielle Verpflichtung dar, sondern ist Ausdruck des festen Willens beider Städte, die Zusammenarbeit im gegenseitigen Interesse zu fördern.

Es ist beabsichtigt, die Solidaritätspartnerschaft im Jahr 2025 in eine formelle Städtepartnerschaft zu überführen.

Die Zusammenarbeit geschieht in Übereinstimmung mit dem ukrainischen Recht und dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

/2023

---

Oberbürgermeister Thomas Westphal  
Stadt Dortmund

---

Oberbürgermeister Sergiy Sukhomlyn  
Stadt Schytomyr

# Planung 2023 / 2024

